



Stand 19.05.2017

## Apostillierung von Urkunden und Übersetzer

### I. Allgemeines

Im Urkundenverkehr zwischen Deutschland und Kolumbien müssen Urkunden des Ausstellerstaats in der Regel mit einer Apostille versehen werden, um von Behörden des nicht-ausstellenden Staates angenommen zu werden.

— Deutschland und Kolumbien sind Mitglied des Haager Übereinkommens zur Befreiung ausländischer öffentlicher Urkunden von der Legalisation vom 05.10.1961, d.h. die Behörden des urkundenausstellenden Staates bringen eine Apostille an ihren Urkunden an.

Eine Apostille ist eine Echtheitsbestätigung auf einer öffentlichen Urkunde, bezogen auf die Unterschrift und die Eigenschaft, in welcher der Unterzeichner gehandelt hat, sowie auf das Siegel, bzw. den Stempel. Sie wird erteilt durch eine eigens dazu bestimmte Behörde des Staates (Apostillebehörde), in dem die Urkunde errichtet worden ist.

Apostillebehörde Kolumbiens ist das Außenministerium.

In Deutschland ist die Apostillebehörde für Urkunden des Bundes das Bundesverwaltungsamt in Köln. Für Urkunden der deutschen Landesverwaltung, Gerichte oder Notare sind dies von den Ländern bestimmte Landesbehörden, wie Innenminister/-senatoren, Regierungspräsidenten, Gerichtspräsidenten. Im Zweifelsfall bitte die urkundenausstellende Behörde bezgl. der Zuständigkeit der Apostilleanbringung kontaktieren.

Weitere Auskünfte zum Apostilverfahren in Kolumbien finden Sie auf der Webseite des kolumbianischen Außenministeriums (<http://www.cancilleria.gov.co/servicios/colombia/apostilla>)

### II. Übersetzungen

Zur Vorlage bei Behörden in Deutschland sollten die mit der Apostille versehenen Urkunden mit einer Übersetzung versehen sein. Die Botschaft übernimmt keine Gewähr für die Vollständigkeit der Auswahl und die Befähigung der nachfolgend aufgeführten Übersetzer. Die Zulassung zum offiziellen Dolmetscher in Kolumbien ergibt sich seit Mitte 2005 gemäß Art. 4 des Dekrets-Nr. 382/1951, geändert durch Art. 33 des Gesetzes-Nr. 0962/2005, aus einer Bescheinigung über das Bestehen eines Übersetzerexamens eigens anerkannter Universitäten. Vor Mitte 2005 ergab sich die Zulassung zum offiziellen Übersetzer aus einer Registrierung bei kolumbianischen Justizministerium; diese Registrierungen gelten weiterhin. (<http://www.mij.gov.co/>)

Weitere Auskünfte zum Übersetzer in Kolumbien finden Sie auf der Webseite des kolumbianischen Außenministeriums

(<https://tramites.cancilleria.gov.co/ciudadano/directorio/traductores/traductores.aspx> )

## **Apostillas para documentos colombianos y traductores oficiales**

### **I. Apostillas**

Para el uso de documentos públicos en Alemania y Colombia generalmente es necesario que los documentos públicos del país que los emite estén apostillados, para ser reconocidos por las autoridades del país donde no fueron emitidos.

Alemania y Colombia son miembros de la Convención de la Haya del 5 de octubre de 1961 sobre la exención de documentos públicos extranjeros del requisito de la legalización, lo cual significa que las autoridades el país emisor apostillan sus documentos públicos.

Una apostilla es una prueba de autenticidad de un documento público, con respecto a la firma y la función de la persona que firmó el documento y al sello o timbre que ha sido colocado al mismo. La apostilla se otorga en el país que emite el documento por la autoridad nombrada para este fin.

En Colombia la autoridad encargada es el Ministerio de Relaciones Exteriores. En Alemania la autoridad responsable para apostillas es la Oficina Federal Administrativa (BVA) en Colonia, cuando se trata de documentos federales. En el caso de documentos de las administraciones territoriales alemanas, de juzgados o de notarios, las encargadas son las autoridades regionales, nombradas por los Länder, como ministros y senadores del interior, las gobernaciones distritales, los presidentes de las cortes distritales. En caso de alguna duda sobre la autoridad que otorga apostillas por favor contacta la autoridad que emitió el documento.

Para mayor información acerca del trámite de la Apostilla en Colombia, puede consultar la página web de la Cancillería (<http://www.cancilleria.gov.co/services/colombia/apostille/apostille>).

### **II. Traducciones**

Para su presentación ante las autoridades alemanas, los documentos provistos de apostilla deben ir acompañados de la traducción correspondiente. La embajada no garantiza la integridad de la selección ni la idoneidad de los traductores mencionados a continuación. Desde mediados de 2005, y según Artículo 4 del Decreto 382 de 1951, modificado por Artículo 33 de la Ley 0962 de 2005, el permiso para ejercer el oficio de traductor e intérprete oficial en Colombia se deriva del certificado sobre la aprobación del respectivo examen, expedido por las universidades públicas y privadas, debidamente acreditadas y reconocidas. Hasta mediados de 2005, el permiso para ejercer el oficio de traductor e intérprete oficial resultaba de las licencias expedidas por el Ministerio del Interior y de Justicia, (<http://www.mij.gov.co/>) las cuales continúan vigentes.

Para mayor información acerca de traductores oficiales, puede consultar la página web de la Cancillería (<https://tramites.cancilleria.gov.co/ciudadano/directorio/traductores/traductores.aspx> )

### **IN DEUTSCHLAND - EN ALEMANIA**

**RODRIGUEZ, Liliana**

Truderinger Str. 145B  
81825 München  
Handy: +49 (0) 179 754 3768  
E-Mail: [Lilianarodriguez@gmx.de](mailto:Lilianarodriguez@gmx.de)

Deutsch und Spanisch

**Postadresse/Dirección Postal**

Lauchäcker 18  
74251 Lehrensteinsfeld  
Handy: +49 (0) 179 754 3768  
E-Mail: [Lilianarodriguez@gmx.de](mailto:Lilianarodriguez@gmx.de)

**IN KOLUMBIEN - EN COLOMBIA**

**Bogotá**

**ARENS, Michael**

Cra. 19 A No. 91 A - 07, Apto. 301  
Tel./Fax: 256 73 68, Handy: 311-211 91 92  
E-Mail: [micharen@uniandino.com.co](mailto:micharen@uniandino.com.co);  
[michaelarens@hotmail.de](mailto:michaelarens@hotmail.de)

**ARRIAGA DE HERBER, Luz**

Calle 127 A bis A 15-94 Apt. 101  
Tel/Fax: 625 23 18, Handy: 316-578 31 74  
E-Mail: [Ldherber2003@yahoo.com](mailto:Ldherber2003@yahoo.com) / [Ldherber@gmail.com](mailto:Ldherber@gmail.com)

**CASTILLO SERRANO,  
Luis Carlos Francisco**

Cra. 13 No. 33-35, T. 3 Apto. 204  
Tel.: 350 80 77, Fax: 5625033, Handy: 313 368 43 47  
310 765 38 69  
E-Mail: [castillogoethe@hotmail.com](mailto:castillogoethe@hotmail.com), [ludwigkarl@gmx.net](mailto:ludwigkarl@gmx.net),  
[lcc@hotmail.de](mailto:lcc@hotmail.de)

**FONRODONA, Ute**

Cra. 54A Bis No. 174A-65,  
Tel/Fax.: 672 35 42

**GRAS TRESPALACIOS, Alexander Felix**

Cra. 73 No. 163-21  
Handy: 3004815798  
E- Mail: [alexander.gras@absolventum.uni-mannheim.de](mailto:alexander.gras@absolventum.uni-mannheim.de)

**GEHRT, Reinhard**

Sector Cedritos (Bogotá)  
Handy: 314-260 00 98  
E-Mail: [rgehr@gmail.com](mailto:rgehr@gmail.com)

**GROTE, Dorothee**

Calle 182 No. 7C – 35, Int.2, Apto. 101  
Tel.: 814 11 10, Handy: 310 265 09 07  
E-Mail: [dorothee\\_grote@yahoo.com](mailto:dorothee_grote@yahoo.com)

**HALLEMANN DE OSSWALD,  
Barbara**

Cra. 14 B # 119 - 83,  
Tel. 811 07 93 , Handy: 311 444 51 50  
E-Mail: [barbarahalleman@hotmail.com](mailto:barbarahalleman@hotmail.com)

<b>HARAZIM DE RONCANCIO,</b> Ría Ingrid	Calle 127D No. 19-88 Apto. 402 Torre 4, Conjunto Prados de la Calleja Tel. 615 08 17, Handy: 311-251 88 49 E-Mail: <a href="mailto:lironhar@tutopia.com">lironhar@tutopia.com</a> ; <a href="mailto:lironhar@hotmail.com">lironhar@hotmail.com</a>
--	---

<b>LÓPEZ GARCÍA, Ofelia López</b>	Calle 31 No. 37-54, Apto. 301 Tel. 269 54 16 E-Mail: <a href="mailto:Lopezofelia@hotmail.com">Lopezofelia@hotmail.com</a>
-----------------------------------	---

<b>MALLON, Kim</b>	Diagonal 17B No. 90-53, Int. 7, Apto.1003,Conjunto Residencial "Hayuelos Reservado"-Barrio Hayuelos Telefon: 789 42 70 / Handy: 314 491 33 12 E-Mail: <a href="mailto:mallon.kim@gmail.com">mallon.kim@gmail.com</a>
--------------------	---

<b>REISING MORALES, Sandra</b>	Cra.11A No.114-22, Apto.102, Ed. San Francisco Tel.: 612 24 77, Handy: 311-592 2972, 311-592 2990 E-Mail: <a href="mailto:monasoccer70@hotmail.com">monasoccer70@hotmail.com</a> , <a href="mailto:morei_ltda@hotmail.com">morei_ltda@hotmail.com</a>
--------------------------------	--

<b>SALACH, Ute</b>	Tr. 55B No. 115-60 Tel.: 253 45 49 / 301-231 78 78 E-Mail: <a href="mailto:salachsanchez07@yahoo.com">salachsanchez07@yahoo.com</a>
--------------------	---

<b>WATZKE, Adolf</b>	Cra. 49 No. 95-37 Tel.: 236 45 77 E-Mail: <a href="mailto:adwatzke@telmex.net.co">adwatzke@telmex.net.co</a>
----------------------	--

<b>WINKLER, Jasmin</b>	Calle 147 No. 17-60, Torre 5, Apto. 702 Tel.: 694 11 01 Handy: 313 219 83 69 E-Mail: <a href="mailto:jwinklerzurita@yahoo.com">jwinklerzurita@yahoo.com</a>
------------------------	--

<b>ZIMMERMANN,Ruth</b>	Transv. 26B No.41-51 Handy: 313 467 57 77 E-mail: <a href="mailto:zimmermann_ruth@hotmail.de">zimmermann_ruth@hotmail.de</a>
------------------------	--

## **Cali**

<b>BÜCH, Svanhild</b>	Avda. 4aB Oeste No. 3-02, Cali Tel/Fax: 893 62 64 E-Mail: <a href="mailto:suanhild@telesat.com.co">suanhild@telesat.com.co</a> auch Spanisch-Englisch-Spanisch
-----------------------	---

**LOURIDO ROTHENPIELER, Marcia**

Calle 13B No. 75-69  
Tel. 339 38 25, Handy: 311-300 62 87  
E-Mail: [marcialourido01@gmail.com](mailto:marcialourido01@gmail.com)  
auch Spanisch-Englisch-Spanisch

**MERTEL DE MEJÍA, Antje**

Avda. 4 BN No. 52N-76, Cali  
Tel.: 654 03 39 Handy: 315 500 4671  
E-Mail: [antjemertel@gmail.com](mailto:antjemertel@gmail.com),  
[traduccionoficial90@gmail.com](mailto:traduccionoficial90@gmail.com)  
auch Italienisch-Spanisch-Italienisch

## **Cartagena**

**DOMEINSKI DE PINEDA, Ursula**

Anillo Vial Km.12, Conjunto Cartagena Laguna Club, Entrada  
Colegio Británico, Campano 7 - 1C  
Handy: 315-261 60 29 - 3102329201  
E-Mail: [ursulapineda2002@yahoo.com](mailto:ursulapineda2002@yahoo.com)  
[udopi1947@gmail.com](mailto:udopi1947@gmail.com)

## **Manizales**

**TESKE, Ute**

Cra. 24 No. 62-91, Manizales,  
Tel.: 885 36 90, Fax 885 36 90, cel. 315-361 40 79  
E-Mail: [utesk@hotmail.com](mailto:utesk@hotmail.com)

## **Medellín**

**GUGGENBERGER, Ilse**

Carrera 25 B No. 18 A Sur-46, Apto. 1016  
Tel.: 317 57 03 Handy: 312-757 35 99  
E-Mail: [frobenius@une.net.co](mailto:frobenius@une.net.co)

**JAHN, Doris**

Calle 36D Sur No. 27C-40, Envigado  
Tel.: 281 88 11, 270 51 56 Handy: 316-527 18 73  
E-Mail: [dorisja@une.net.co](mailto:dorisja@une.net.co)

**LEMBERG DONNER, Katrin**

Cra. 43A No. 1-85 oficina 505  
Edificio Caja Social – El Poblado, Medellín, A.A. 62 293  
Tel. 268 46 82, Fax 313 32 83  
E-Mail: [klemberg@epm.net.co](mailto:klemberg@epm.net.co)

**SCHMIDT, Heiko Marc**

Calle 47 EE No. 84-47, Apto.201  
Tel.: 2643459 Handy : 318 404 32 67  
E- mail: [contacto@hmstraduccion.com](mailto:contacto@hmstraduccion.com)

**SLAWEK, Martin**

Cra. 23 No. 36 A sur - 135 casa 103  
Loma Del Chocho - Envigado  
Telefax: 577 03 40 Handy: 313-746 80 47  
E-Mail: [martin\\_slawek@web.de](mailto:martin_slawek@web.de)

**VON WERDER, Sophie**

Calle 37B Sur No. 28C-01, casa 143  
Envigado  
Telefax: 334 17 23  
E-Mail: [svonwerder@gmail.com](mailto:svonwerder@gmail.com)